

یادداشت تفاهم

بین سازمان حفظ نباتات وزارت جهاد کشاورزی جمهوری اسلامی ایران و سازمان دامپزشکی وزارت جهاد کشاورزی جمهوری اسلامی ایران و سرویس فدرال نظارت بر دامپزشکی و بهداشت گیاهی (فدراسیون روسیه)، در خصوص چگونگی اجرایی شدن حفاظت از گیاهان، کنترل های قرنطینه و بهداشت گیاهی و کنترل های دامپزشکی در نقاط گذرگاه مرزی دولتی جمهوری اسلامی ایران و فدراسیون روسیه سازمان حفظ نباتات وزارت جهاد کشاورزی جمهوری اسلامی ایران از یک طرف (از این به بعد - طرف ایرانی) سرویس فدرال نظارت بر دامپزشکی و بهداشت گیاهی فدراسیون روسیه، از طرف دیگر (از این به بعد - طرف روس) و از این پس به عنوان طرفین نامیده می شود،
با تمایل به توسعه همکاری های دوجانبه بیشتر در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات، بهداشت و سلامت حیوانات (دام) و دامپزشکی،

به منظور بهبود بخشیدن به روند حفاظت از سرزمین های کشورهای هر دو طرف در برابر ورود و گسترش آفات قرنطینه ای، گسترش بیماری های حیوانات خاک زی و آبی، به منظور کاهش تلفات ناشی از آنها، و همچنین برای اطمینان از هماهنگی اقدامات دامپزشکی و بهداشت گیاهی دولتی مطابق با استانداردهای بین المللی موازین بهداشت گیاهی مصوب در کنوانسیون بین المللی حفظ نباتات در سال 1330 (1951 میلادی) (که در سال 1376 (1997 میلادی) تجدیدنظر شده است) (از این پس به عنوان کنوانسیون نامیده می شود) و همچنین قوانین بهداشت گیاهی و الزامات قرنطینه گیاهان در فدراسیون روسیه و جمهوری اسلامی ایران، الزامات مربوط به بهداشت حیوانات خاک زی و آبی سازمان جهانی بهداشت حیوانات (از این پس قوانین سازمان جهانی بهداشت دام نامیده می شوند)، یادداشت همکاری بین سرویس فدرال نظارت بر دامپزشکی و بهداشت گیاهی فدراسیون روسیه و سازمان حفظ نباتات جمهوری اسلامی ایران در زمینه صادرات چوب از فدراسیون روسیه به خاک جمهوری اسلامی ایران مورخ هشتم تیر سال 1390 (29 ژوئیه سال 2011 میلادی) و همچنین قوانین قرنطینه گیاهی و دامپزشکی هر دو طرف؛

در موارد زیر به تفاهم رسیدند:

1- مفاهیم به کار رفته در این یادداشت تفاهم که در تعاریف کنوانسیون و استاندارد بین المللی موازین بهداشتی گیاهی شماره 5 "واژه نامه اصطلاحات بهداشتی گیاهی"، قوانین سازمان جهانی بهداشت دام استفاده می شوند.
2- طرف ها اقدامات لازم را برای جلوگیری از گسترش آفات قرنطینه ای، ارگانیزم های خطرناک و همچنین پایش (کنترل) و پیشگیری از بیماری های حیوانات خاک زی و آبی از قلمرو هر کشور در هنگام واردات، صادرات و ترانزیت کالا طبق مقررات تعیین شده و مطابق با الزامات و قوانین بهداشت گیاهی و دامپزشکی دولت های هر دو طرف انجام خواهند داد.

3- در چارچوب اقدامات لازم برای جلوگیری از گسترش آفات قرنطینه گیاهی و بیماری های حیوانات و سایر ارگانیزم های خطرناک در قلمرو هر دو کشور، طرفین اقدامات زیر را انجام میدهند:

در زمینه قرنطینه و حفظ نباتات:

- لیست آفات قرنطینه ای را مبادله می کنند؛
- یکدیگر را در مورد تغییرات در لیست آفات قرنطینه ای مطلع می کنند؛
- کمک و همکاری علمی، فنی و غیره به یکدیگر در زمینه قرنطینه و حفظ نباتات را ارائه می کنند؛
- به تبادل اطلاعات در مورد الزامات و قوانین بهداشت گیاهی دولت های هر دو طرف مبادرت می کنند؛
- بازرسی های مشترک از مکان هایی که محصولات گیاهی در زمینه قرنطینه و حفظ نباتات آزمایش می شوند و از مراکز تولید گیاهان و محصولات گیاهی و مراکز پشتیبانی (لجستیکی) که پروسه جمع آوری محموله های تحت کنترل صادراتی صورت می گیرد، انجام می شود؛
- بازرسی های مشترک از آزمایشگاه هایی که پایش (کنترل) محموله را در زمینه قرنطینه گیاهان برای آفات قرنطینه صورت می گیرد، انجام می شود؛
- پایش (کنترل) قبل از حمل و نقل گیاهان و محصولات گیاهی در نظر گرفته شده برای صادرات به عمل می آورند.

در مورد بیماری های حیوانات خاک زی و آبی:

- در مورد بیماری های مسری حیوانات ثبت شده در کشورهای طرف ها تبادل اطلاعات می کنند؛
- در مورد پیشرفت های جدید علمی، تحقیقاتی و فنی در زمینه کنترل، پیشگیری و ریشه کنی بیماری های اشاره شده در قوانین سازمان جهانی بهداشت دام یکدیگر را مطلع می کنند؛
- در مورد الزامات دامپزشکی و بهداشتی گیاهان مقرر شده در قوانین کشورهای طرف ها یکدیگر را مطلع می کنند؛

- از شرکت های تولیدی و سایت های ذخیره سازی بازرسی بازدید می کنند ؛
- در مورد واردات کالا مطابق با توصیه های قوانین سازمان جهانی بهداشت دام تصمیم گیری می کنند.
- 4- هر یک از طرف ها تضمین خواهند کرد که محموله های صادراتی با الزامات قرنطینه و بهداشتی گیاهی و دامپزشکی که توسط طرفین برای کالاها تعیین شده است، مطابقت داشته باشد.
- هر یک از طرف ها هنگام وارد کردن هر محموله از محصولات تحت نظارت به قلمرو کشور خود، می تواند مطابق با قوانین کشور خود، الزامات اضافی برای شرایط بهداشت گیاهی چنین محصولاتی ایجاد کند.
- مبادله مدارک و گواهی های بهداشت گیاهی و دامپزشکی همراه محموله به صورت الکترونیکی یا کاغذی قابل انجام است.
- وجود گواهی بهداشت گیاهی، حق طرف ها را برای پایش (کنترل) بهداشت گیاهی روی محصولات مشمول مقررات وارداتی و انجام اقدامات قرنطینه ای مطابق با الزامات بهداشت گیاهی قانون کشور وارد کننده و کنوانسیون را از بین نخواهد برد.
- در صورت نقض الزامات بهداشتی گیاهی که در نتیجه بازرسی قرنطینه مشاهده شود طرف ها، از طرق مختلف از جمله از طریق تبادل الکترونیکی، طرف مربوطه را مطلع خواهند کرد.
- هنگام صادرات محصولات تحت نظارت قرنطینه ای از قلمرو کشور یک طرف به قلمرو کشور طرف دیگر، از بسته بندی های نو و عاری از آفات قرنطینه استفاده می شود. بسته بندی و مواد بسته بندی باید عاری از خاک باشند. علوفه، پوشال، کاه، برگ و سایر محصولات گیاهی به عنوان بسته بندی یا مواد بستر پذیرفته نمی شود.
- وسایل نقلیه مورد استفاده برای حمل و نقل محصولات تحت نظارت قرنطینه ای از قلمرو دولت یک طرف به قلمرو دولت طرف دیگر باید کاملاً تمیز باشند و در صورت لزوم ضد عفونی شوند.
- طرف ها تمام اقدامات بهداشت گیاهی لازم را برای اطمینان از رعایت قوانین مربوط به پایش (کنترل) ایمنی بهداشت گیاهی محصولات صادراتی در طی تولید، ذخیره سازی، ترابری، حمل و نقل و صدور گواهی نامه بهداشت گیاهی انجام خواهند داد.
- هر محموله از کالاهای مشمول پایش (کنترل) دامپزشکی که از قلمرو کشور یکی از طرف ها به قلمرو کشور طرف دیگر وارد می شود یا به صورت ترانزیت از/ به کشور های ثالث از طریق قلمرو کشور یک طرف به قلمرو کشور طرف دیگر حمل می شود باید اصل گواهی دامپزشکی صادر شده توسط مقامات ذیصلاح کشور صادرکننده که تأیید کننده انطباق محموله با الزامات دامپزشکی (دامپزشکی و بهداشتی) کشور واردکننده باشد، برای ارائه به بازرسان دامپزشکی کشور واردکننده در نقاط کنترل مرزی که فهرست آن مورد توافق طرف ها خواهد بود را همراه داشته باشد.
- صادرات کالاهای ذکر شده در این یادداشت تفاهم به قلمرو هر یک از طرفین منوط به کسب مجوز قبلی از طرف کشور واردکننده خواهد بود. این مجوز ها شامل الزامات دامپزشکی (دامپزشکی و بهداشتی) واردات خواهد بود و به زبان کشور واردکننده و در صورت لزوم به زبان انگلیسی صادر می شوند.
- ترانزیت کالاهای ذکر شده در این یادداشت تفاهم از طریق قلمرو هر یک از طرف ها پس از کسب مجوز قبلی و پس از ارائه اصل گواهی دامپزشکی صادر شده توسط طرف کشور مبدا انجام خواهد شد.
- هر یک از طرف ها هنگام واردات هر محموله از کالاها به قلمرو کشور خود، می توانند مطابق با قوانین کشور خود، الزامات اضافی را برای پایش (کنترل) دامپزشکی تعیین کنند.
- وجود گواهی دامپزشکی حق طرفین را برای اجرای کنترل دامپزشکی کالاهای وارداتی و اقدامات لازم مطابق با الزامات دامپزشکی (دامپزشکی و بهداشتی) کشور واردکننده را از بین نخواهد برد.
- پس از ورود کالا، بازرسان در پست های مرزی بازرسی دامپزشکی، بررسی و کنترل اسناد، تحقیقات ارگانولپتیک و در صورت لزوم نمونه برداری و آزمایش محموله های وارداتی را انجام می دهند.
- در صورت مشاهده واقعیت آلودگی محموله وارداتی به عوامل بیماری زای خطرناک برای سلامتی انسان و بیماری های حیوانات، و همچنین عدم انطباق با الزامات طرف واردکننده، طرف ها آن را مسترد کرده و با ذکر دلایل و ارسال مدارک مربوطه، این موضوع را کتباً به طرف مقابل اطلاع می دهند.
- 5- طرف ها هزینه های مربوط به اجرای این یادداشت تفاهم را به طور مستقل و مطابق با قوانین کشور خود پرداخت خواهند کرد.
- 6- هر گونه اختلاف نظر در مورد اعمال یا تفسیر این یادداشت تفاهم از طریق مذاکره بین طرفین حل خواهد شد.
- برای حل و فصل مسائل جدید در مورد اعمال این یادداشت تفاهم، طرف ها ممکن است در صورت لزوم با یکدیگر ملاقات کنند.
- 7- این یادداشت تفاهم از تاریخ امضای آن توسط طرف ها به مدت 5 سال اجرایی می شود.

این یادداشت تفاهم به طور خودکار برای دوره های 5 ساله بعدی تمدید خواهد شد، مگر اینکه یکی از طرف ها حداقل 6 ماه قبل از انقضای دوره 5 ساله مربوطه، قصد خود را برای فسخ یادداشت تفاهم، به طور کتبی به طرف دیگر اطلاع دهد.

8- با توافق کتبی طرف ها، این یادداشت تفاهم ممکن است اصلاح شود.

9- خاتمه این یادداشت تفاهم بر اجرای برنامه ها، فعالیت ها یا پروژه های در حال انجام که مطابق با این یادداشت تفاهم آغاز شده اند تأثیری نخواهد داشت، مگر اینکه طرف ها به نحو دیگری توافق کنند.

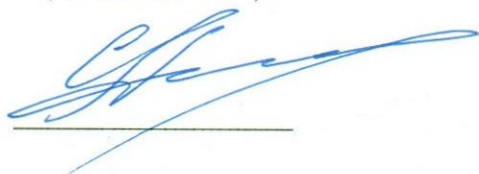
این یادداشت تفاهم یک معاهده بین المللی نیست و حقوق و تعهداتی را ایجاد نمی کند که تحت حقوق بین الملل باشد.

این یادداشت تفاهم، در شهر مسکو، در تاریخ «30» ژوئن سال 2023

و در شهر تهران، در تاریخ ۱۴ خرداد سال ۱۴۰۲، در دو نسخه، هر کدام به زبان روسی، فارسی و انگلیسی امضاء شد.

در صورت بروز اختلاف در تفسیر و/یا اجرای مفاد این یادداشت تفاهم، متن انگلیسی ملاک عمل قرار می گیرد.

سرویس فدرال
نظارت بر دامپزشکی و بهداشت
گیاهی
(فدراسیون روسیه)



سازمان حفظ نباتات و سازمان
دامپزشکی
وزارت جهاد کشاورزی
جمهوری اسلامی ایران



**Меморандум о взаимопонимании
между Организацией по защите растений Министерства
сельскохозяйственного джихада Исламской Республики Иран,
Иранской Ветеринарной организацией Министерства
сельскохозяйственного джихада Исламской Республики Иран и
Федеральной службой
по ветеринарному и фитосанитарному надзору (Российская
Федерация) об особенностях осуществления защиты растений,
карантинного фитосанитарного контроля и ветеринарного
контроля в пунктах пропуска через государственную границу
Исламской Республики Иран
и государственную границу Российской Федерации**

Организация по защите растений Министерства сельскохозяйственного джихада Исламской Республики Иран и Иранская Ветеринарная организация Министерства сельскохозяйственного джихада Исламской Республики Иран, с одной стороны (далее – Иранская Сторона) и Федеральная служба по ветеринарному и фитосанитарному надзору (Российская Федерация), с другой стороны (далее – Российская Сторона), далее именуемые Сторонами,

руководствуясь желанием развивать дальнейшее двустороннее сотрудничество в области карантина и защиты растений, здоровья животных и ветеринарии,

стремясь улучшить охрану территорий государств Сторон от заноса и распространения карантинных вредных организмов, распространения заболеваний наземных и водных животных, снизить потери, причиняемые ими, а также обеспечить координацию государственных ветеринарных и фитосанитарных мер в соответствии с международными стандартами по фитосанитарным мерам, принимаемыми в рамках Международной конвенции по карантину и защите растений 1951 года (в редакции 1997 года) (далее - Конвенция), а также фитосанитарными правилами и нормами по обеспечению

карантина растений, действующими в Российской Федерации и Исламской Республике Иран, Кодексами Здоровья Наземных и Водных Животных Всемирной организации по охране здоровья животных (ВОЗЖ) (далее – Кодексы ВОЗЖ), Меморандума о сотрудничестве между Федеральной службой по ветеринарному и фитосанитарному надзору (Российская Федерация) и Организацией по защите растений Исламской Республики Иран в области экспорта древесины из Российской Федерации на территорию Исламской Республики Иран от 29 июля 2011 года, а также законодательства в области карантина растений и ветеринарии государств обеих Сторон;

пришли к взаимопониманию о нижеследующем:

1. Понятия, используемые в настоящем Меморандуме, употребляются в значениях, определенных Конвенцией, Международным стандартом по фитосанитарным мерам № 5 «Глоссарий фитосанитарных терминов» и Кодексами ВОЗЖ.

2. Стороны будут принимать необходимые меры по предотвращению распространения карантинных вредных, опасных организмов, а также контроля и профилактики болезней наземных и водных животных с территории каждого государства при импорте, экспорте и транзите товаров в соответствии с установленными фитосанитарными и ветеринарно-санитарными требованиями законодательства государств обеих Сторон.

3. Стороны в рамках принимаемых необходимых мер по предотвращению распространения карантинных вредных организмов и болезней животных, а также других опасных организмов на территориях государств Сторон будут:

в части карантина и защиты растений:

- обмениваться перечнями карантинных вредных организмов;
- информировать друг друга об изменениях, вносимых в перечни карантинных вредных организмов;

- оказывать друг другу научную, техническую и другую помощь в области карантина и защиты растений;
- обмениваться информацией о фитосанитарных требованиях законодательства государств обеих Сторон;
- проводить совместные инспекции мест, в которых осуществляются испытания продукции растительного происхождения в области карантина и защиты растений, мест производства растений и растительных продуктов и логистических центров, осуществляющих формирование экспортные партии подкарантинных материалов;
- проводить совместные инспекции лабораторий, осуществляющих контроль груза в области карантина растений в отношении карантинных вредных организмов;
- осуществлять предотгрузочный контроль растений и продукции растительного происхождения, предназначенных к экспорту.

в части болезней наземных и водных животных:

- обмениваться информацией о заразных болезнях животных, зарегистрированных на территории государств Сторон;
- информировать друг друга о новых научных, исследовательских и технических достижениях в сфере контроля, профилактики и эрадикации болезней, упоминаемых в Кодексах ВОЗЖ;
- обмениваться информацией о ветеринарно-санитарных требованиях, предусмотренных законодательством государств Сторон;
- проводить инспекции предприятий производителей и мест хранения;
- принимать решение о ввозе товаров в соответствии с рекомендациями Кодексов ВОЗЖ.

4. Каждая из Сторон будет обеспечивать соответствие экспортных партий товаров ветеринарно-санитарным и карантинным фитосанитарным требованиям, предъявляемым Сторонами к товарам.

Каждая из Сторон при ввозе на территорию своего государства отдельных партий подкарантинных материалов может в соответствии с законодательством своего государства устанавливать дополнительные требования по фитосанитарному состоянию таких товаров.

Обмен фитосанитарными и ветеринарными сопроводительными документами может осуществляться в электронном или бумажном виде.

Наличие фитосанитарного сертификата не будет исключать права Сторон проводить фитосанитарный контроль импортируемых подкарантинных материалов и принимать карантинные меры, предусмотренные фитосанитарными требованиями законодательства государства-импортера и Конвенцией.

В случае нарушения фитосанитарных требований, выявленного в результате карантинного досмотра, Стороны будут извещать об этом соответствующую Сторону, в том числе посредством электронного обмена данными.

При экспорте подкарантинных материалов с территории государства одной Стороны на территорию государства другой Стороны будет применяться не использованная ранее упаковка, свободная от карантинных вредных организмов. Упаковка и упаковочные материалы будут свободны от почвы. Сено, солома, мякина, листья и другие растительные продукты не будут использоваться в качестве упаковки и подстилочного материала.

Транспортные средства, используемые для перевозки подкарантинных материалов с территории государства одной Стороны на территорию государства другой Стороны, будут тщательно очищены, а при необходимости и обеззаражены.

Стороны будут принимать все необходимые фитосанитарные меры для обеспечения соблюдения правил по контролю фитосанитарной безопасности экспортируемой продукции в процессе ее производства, складирования, транспортировки, отгрузки и фитосанитарной сертификации.

Каждая партия товаров, подконтрольных ветеринарному контролю, ввозимая с территории государства одной Стороны на территорию государства другой Стороны либо перевозимая транзитом из/для третьих стран по территории государства одной Стороны на территорию государства другой Стороны, будет сопровождаться выдаваемым Стороной государства-экспортера оригиналом ветеринарного сертификата, удостоверяющего соблюдение ветеринарных (ветеринарно-санитарных) требований законодательства государства-импортера, для предъявления ветеринарным инспекторам

страны-импортера в пунктах пограничного контроля, перечень которых будет согласован Сторонами.

Экспорт товаров, упомянутых в настоящем Меморандуме, на территорию любой из Сторон будет осуществляться при условии получения предварительного разрешения от Стороны государства-импортера. Данные разрешения будут содержать ветеринарные (ветеринарно-санитарные) требования к импорту и оформляются на языке страны-импортера и, если потребуется, на английском языке.

Транзит товаров, указанных в настоящем Меморандуме, через территорию любой из Сторон будет осуществляться после получения предварительного разрешения и после представления оригинала ветеринарного сертификата, выданного Стороной государства происхождения товаров.

Каждая из Сторон при ввозе на территорию своего государства отдельных партий товаров может в соответствии с законодательством своего государства устанавливать дополнительные требования по ветеринарному контролю.

Наличие ветеринарного сертификата не будет исключать права Сторон проводить ветеринарный контроль импортируемых товаров и принимать меры, предусмотренные ветеринарными (ветеринарно-санитарными) требованиями законодательства государства-импортера.

По прибытии товаров инспекторы на пограничных контрольных ветеринарных пунктах будут осуществлять проверку и контроль документов, органолептические исследования и, при необходимости, отбор проб и проведение исследований импортируемых партий.

В случае установления факта заражения импортируемых грузов возбудителями опасных для здоровья человека и животных болезней, а также несоответствия требованиям, предъявляемым импортирующей Стороной, Стороны будут осуществлять их возврат и информировать об этом другую Сторону в письменном виде с указанием причин и направлением соответствующих документов.

5. Расходы, связанные с реализацией настоящего Меморандума, Стороны будут нести самостоятельно, в соответствии с

законодательством своих государств.

6. Любые разногласия, касающиеся применения или толкования настоящего Меморандума, будут разрешаться путем переговоров между Сторонами.

Для решения возникающих вопросов относительно применения настоящего Меморандума Стороны могут встречаться по мере необходимости.

7. Настоящий Меморандум применяется с даты его подписания Сторонами в течение 5 лет.

Настоящий Меморандум автоматически продлевается на последующие 5-летние периоды, если ни одна из Сторон не менее чем за 6 месяцев до истечения соответствующего 5-летнего периода не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его применение.

8. По согласию Сторон в настоящий Меморандум могут быть внесены изменения.

9. Прекращение применения настоящего Меморандума не влияет на выполнение каких-либо текущих программ, мероприятий или проектов, инициированных в соответствии с настоящим Меморандумом, если Стороны не договорятся об ином.

Настоящий Меморандум не является международным договором, не создает прав и обязательств, регулируемых международным правом.

Подписано в городе Москве, « 30 » июня 2023 г. и
в городе Тегеране, « 5 » февраля 2024 г. в двух
экземплярах, каждый на персидском, русском и английском языках.

В случае разногласий в толковании и/или исполнении положений
настоящего Меморандума будет применяться текст на английском
языке.

За Организацию по защите
растений и Иранскую
Ветеринарную организацию
Министерства
сельскохозяйственного джихада
Исламской Республики Иран



За Федеральную службу
по ветеринарному и
фитосанитарному
надзору
(Российская Федерация)



Memorandum of Understanding
between the Plant Protection Organization of the Ministry of
Agriculture-Jihad of the Islamic Republic of Iran, the Iran Veterinary
Organization of the Ministry of Agriculture-Jihad of the Islamic
Republic of Iran and the Federal Service for Veterinary and
Phytosanitary Surveillance (Russian Federation) on peculiarities on
realization of plant protection, quarantine phytosanitary control and
veterinary control across the State Border of the Islamic Republic of
Iran and the State Border of the Russian Federation

The Plant Protection Organization of the Ministry of Agriculture-Jihad of the Islamic Republic of Iran and the Iran Veterinary Organization of the Ministry of Agriculture-Jihad of the Islamic Republic of Iran, on the one part (hereinafter referred to as the Iranian Party) and the Federal Service for Veterinary and Phytosanitary Surveillance (Russian Federation), on the other part (hereinafter referred to as the Russian Party), hereinafter referred to as the Parties,

Guided by the desire to develop further bilateral cooperation in the fields of quarantine and plant protection, animal health, and veterinary medicine;

Endeavoring to improve the protection of the territories of the States of the Parties against the introduction and spread of quarantine pests, the spread of diseases of terrestrial and aquatic animals, to reduce losses caused by them, and to coordinate State veterinary and phytosanitary measures in accordance with the international standards for phytosanitary measures adopted within the framework of the International Plant Protection

Convention, 1951 (as revised in 1997) (hereinafter referred to as the Convention), as well as the phytosanitary rules and regulations for plant quarantine applicable in the Russian Federation and the Islamic Republic of Iran, the Terrestrial and Aquatic Animal Health Codes of the World Organization for Animal Health (WOAH) (hereinafter referred to as the WOAH Codes), the Memorandum of Cooperation between the Federal Service for Veterinary and Phytosanitary Surveillance (Russian Federation) and the Plant Protection Organization of the Islamic Republic of Iran Regarding Exports of Wood Consignments from the Russian Federation to the Territory of the Islamic Republic of Iran dated July 29, 2011, as well as the plant quarantine and veterinary legislation of the States of both Parties; have come to an understanding on the following:

1. The terms used in this Memorandum will have the meanings as defined by the Convention, the International Standard for Phytosanitary Measures No 5 "Glossary of phytosanitary terms" and WOAH Codes.

2. The Parties will take necessary measures to prevent the spread of quarantine pests, dangerous organisms, as well as the control and prevention of diseases of terrestrial and aquatic animals from the territory of each State when importing, exporting and transiting commodities in accordance with the established phytosanitary, veterinary and sanitary requirements of the legislation of the States of both Parties.

3. The Parties in the framework of the necessary measures taken to prevent the spread of quarantine pests and animal diseases, as well as other dangerous organisms in the territories of the States of the Parties, will:

With regard to quarantine and plant protection:

- Exchange lists of quarantine pests;
- Inform each other about changes in the lists of quarantine pests;
- Provide each other with scientific, technical and other assistance in the field of plant quarantine and plant protection;
- Exchange information on phytosanitary requirements of the legislation of the States of both Parties;
- Carry out joint inspections of the places where plant products are tested in the field of plant protection and quarantine, of production sites for plants and plant products and of logistical centers that generate the export lots of regulated articles;
- Carry out joint inspections of laboratories that carry out consignment control in the field of plant quarantine for quarantine pests;
- Carry out pre-shipment control for plants and plant products intended for export.

With regard to diseases of terrestrial and aquatic animals:

- Exchange information on contagious animal diseases registered in the territories of the States of the Parties;
- Inform each other about new scientific, research and technical achievements in the field of control, prevention and eradication of the diseases referred to in the WOAHP Codes;
- Exchange information on veterinary and sanitary requirements stipulated by the regulations of the States of the Parties;
- Inspect production and storage facilities;
- Make decisions on the importation of commodities in accordance with the recommendations of the WOAHP Codes.

4. Each Party will ensure the compliance of export lots of commodities with the veterinary and phytosanitary quarantine requirements

imposed on the commodities by the Parties.

At import of separate lots of regulated articles to the territory of its State, each Party can establish additional requirements on phytosanitary condition of such commodities according to the legislation of the State.

The exchange of phytosanitary and veterinary accompanying documents can be carried out electronically or in paper form.

The provision of the phytosanitary certificate will not exclude the right of the Parties to carry out the phytosanitary control of imported regulated articles and take quarantine measures, provided for by the phytosanitary requirements of the legislation of the importing State and Convention.

In case of the violation of phytosanitary requirements, revealed as a result of the quarantine inspection, the Parties will notify the relevant Party, including by means of electronic data exchange.

At export of regulated articles from the territory of the State of the one Party to the territory of the State of the other Party the packaging free from quarantine pests not used before will be applied. The packaging and packing materials must be free of soil. Hay, straw, chaff, leaves and other plant products will not be used as packaging and dunnage materials.

Vehicles, used for transportation of regulated articles from the territory of the State of the one Party to the territory of the State of the other Party, will be carefully cleaned and, if necessary, conducted disinfestation and/or disinfection treatment.

The Parties will take all necessary phytosanitary measures to ensure compliance with rules on phytosanitary safety control of exported products at its manufacture, warehousing, transportation, shipment, and phytosanitary certification.

Each lot of commodities, subject to veterinary control, imported from the territory of the State of the one Party to the territory of the State of the other Party or transported in transit from/for third countries through the

territory of the State of the one Party to the territory of the State of the other Party, will be accompanied by the original veterinary certificate issued by the Party of the exporting State, certifying compliance with the veterinary (veterinary and sanitary) requirements of the legislation of the importing State, for presentation to the veterinary inspectors of the importing State at the Border Control Posts. The Parties will agree on the list of such Border Control Posts.

The export of commodities mentioned in this Memorandum to the territory of any Party will be subject to the obtaining of the prior permission from the Party of the importing State. These permits will contain veterinary (veterinary and sanitary) import requirements and will be issued in the language of the importing State and, if required, in English.

Transit of the commodities referred to in this Memorandum through the territory of any Party will take place after obtaining prior permission and after presenting the original veterinary certificate issued by the Party of the State of origin of the commodities.

Each Party may establish additional veterinary control requirements when importing lots of commodities into the territory of its State in accordance with the legislation of its State.

The provision of a veterinary certificate will not exclude the Parties' right to conduct veterinary control of imported commodities and to take measures provided for by the veterinary (veterinary and sanitary) requirements of the legislation of the importing State.

Upon arrival of commodities, inspectors at veterinary border control points will carry out inspection and control of documents, organoleptic examination and, if necessary, sampling and testing of imported lots.

If the imported commodities are found infected with pathogens of diseases dangerous to human and animal health, as well as non-compliant with the requirements established by the importing Party, the Parties will

return them and inform the other Party in writing, stating the reasons and sending the relevant documents.

5. The costs associated with the implementation of this Memorandum will be borne by the Parties themselves, in accordance with the laws of their States.

6. Any disputes or disagreements concerning the application or interpretation of this Memorandum will be resolved through negotiations between the Parties.

The Parties may meet as necessary to resolve any questions that may arise concerning the application of this Memorandum.

7. This Memorandum will apply from the date of its signing by the Parties for a period of 5 years.

This Memorandum will be automatically extended for subsequent 5-year periods unless either Party at least six (6) months prior to the expiration of the relevant 5-year period notifies the other Party in writing of its intention to terminate its application.

8. This Memorandum may be amended by agreement of the Parties.

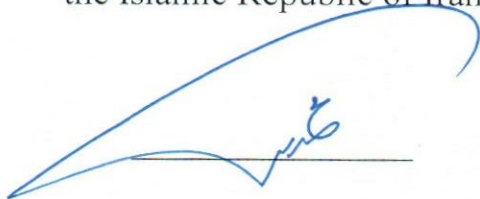
9. Termination of this Memorandum will not affect the implementation of any ongoing programs, activities or projects initiated under this Memorandum, unless otherwise agreed by the Parties.

This Memorandum is not an international treaty and does not create rights and obligations governed by international law.

Signed in the city of Moscow, « 30 » June 2023 and in the city of Tehran, « 5 » February 2024 in duplicate each in Persian, Russian and English.

In the event of disagreement in the interpretation and/or implementation of the provisions of this Memorandum, the English language text will apply.

For the Plant Protection
Organization and the Iran
Veterinary Organization of the
Ministry of Agriculture-Jihad of
the Islamic Republic of Iran



For the Federal Service
of Veterinary and
Phytosanitary
Surveillance
(Russian Federation)

